

A wolfenbütteli Herzog August Bibliothek XVII. századi gyűjteményében található az a kolligátumkötet, amely a heidelbergi fejedelmi udvarban 1679 és 1684 között megrendezett lovagi játékok szöveggönyvét tartalmazza.<sup>1</sup> A kötet több nyomtatványa szereplői és tartalma miatt magyar érdeklődésre is számot tarthat.

A lovagi játékok a pfalzi választófejedelmi udvar utolsó jelentős történelmi periódusának kulturális életét reprezentálják. A harmincéves háborúban szinte teljesen elnéptelenedett Pfalz Karl Ludwig választófejedeleme (1633–1680) erőszakkal, puritán és mindenekfölött takarékos uralkodása (1649–1680) idején rendkívül hamar megerősödött és francia környezetével szemben is szilárd pozíciót vívott ki.<sup>2</sup> A herceg mindezt dinasztikus törekvéseivel, gyermeki politikailag megalapozott házasságával is megpróbálta alátámasztani. Az udvari pompát kevésbé becsülő választófejedeleme saját házassága nem mondható túl szerencsésnek. 1650-ben veszi feleségül Charlotte von Hessel-Kassel hercegnőt, aki nem osztja férje nagy családot, ám puritán életvitelt szolgáló törekvéseit. A takarékosan élő heidelbergi udvarba mozgalmas életet visz, vadászatokat, ünnepélyeket, lovagi játékokat rendeztet. A házasság nem is tart sokáig, Karl Ludwig 1657-ben elválí, bár a válást a hercegnő hosszú ideig nem tartja törvényesnek. Így jön létre a heidelbergi udvarban a német fejedelemségeket megbotránkoztató kettős házasság, amikor Karl Ludwig feleségül veszi (1658) Luise von Degenfeld grófnőt, aki 20 év alatt 14 gyermekkel ajándékozza meg. Az egyetlen legitím trónörökös azonban az első házasságból származik, aki apja halála után 1680-ban beteges, gyöngye fiatalemberként veszi kezébe a fejedelmi udvar irányítását. Politikai és gazdasági okokból kötött házassága gyermektelen marad, 1685-ben bekövetkezett halálával a wittelsbachi hercegek pfalz-simmerni ága kihal

1 Jelzete: HAB Lo 264 4<sup>o</sup> Sammelbd. A kötetben található 20 nyomtatvány közül az utolsó kettő 1650-ből, Gottorfból származik, az összes többi heidelbergi vonatkozású.

2 PRESS, Volker: Bayern wittelsbachische Gegenspieler — Die Heidelberger Kurfürsten 1505–1685 = Um Glauben und Reich. Beiträge zur Bayerischen Geschichte und Kunst 1573–1657, hrsg. von Hubert Glaser, München, 1980. 24–39.

és rövidesen megkezdődik Heidelberg francia évszázada. A szintén az első házasságból származó Elisabeth Charlotte (Liselotte) hercegnő népszerűsége és uralkodói felclősségtudata megközelítette apját, de francia orientációt szolgáló házassága I. Philipp. orleans-i herceggel maga ellen hangolta a habsburgokat és a wittelsbachok bajor ágát. Az utolsó évtized az uralkodói ág kihalása előtt azonban még élénk udvari élet jelleit mutatja, a jelentőségének csúcsponjtára jutott fejedelemség még egyszer teljes pompájában felragyoghat.<sup>3</sup>

A korszakból fennmaradt lovagi játékok szövegeknyvei azt bizonyítják, hogy az udvari ünnepélyek a fejedelmi rokonság látogatásaihoz vagy családi ünnepekhez (születés, eljegyzés) kötődtek és meglehetősen rendszerességgel követték egymást. A játékokban részt vettek az udvar vendégei éppúgy, mint maga a választófejedelemi házaspár és családtagjaik. A játékok többnyire mitológiai témájúak, bár a szereplők között történelmi alakok is megjelennek. Számunkra különösen érdekes a kötet 12. számú kolligátuma, amelynek történelmi és tényleges szereplői között egyaránt találunk magyarokat:

*WAFEN-SPIEL // Wie // Dasselbe in einem // Verkleideten Auffzug verschiedener // Vngarn und Türcken, // Den 3. Julii 1682. // In dem Chur-Fürstlichen Statt-Garten // Zu Heidelberg // praesentirt und Gehalten // worden. 2<sup>o</sup> 19 l.*

A „szövegeknyv” névtelenül jelent meg, nem zárhatjuk azonban ki a lehetőséget, hogy szerzője az a Lorenz Beger, akinek neve vagy költői álneve a kötet több azonos időből származó kolligátumán szerepel. Lorenz Beger (1653–1705) numizmatikus, Karl Ludwig fejedelem könyvtárosa, számos éremtani szakmunka szerzője. Különösen nagy felháborodást kiváltó munkája, amelyben a poligámia védelmére kelt, Karl Ludwig ketős házasságának megideologizálását szolgálta és állítólag valójában a választófejedelem tollából származott (Kurze Betrachtung des heiligen Ehestandes, 1679). A Begerre vonatkozó csekély életrajzi irodalom első sorban tudós könyvtárosként tartja számon, bár megemlíti, hogy verseket is írt. Az egyik lovagi játék címlapján „német Petrarcának” nevezett szerző szövegeknyvírói tevékenységéről azonban a szakirodalom eddig

---

3 MOERSCH, Karl: Geschichte der Pfalz. Von den Anfängen bis ins 19. Jahrhundert, 2. Aufl. Landau/Pfalz, 1987.

nem vett tudomást.<sup>4</sup> Az alább közlendő lovagi játék szövegekönyve a ténylegesen elhangzott szövegek és az ünnepség leírásának keveréke, amelyet a szereplők felsorolása zár le. A magyarok és törökök alkotta szereplői csoportokban meglehetősen nagy költői szabadsággal keverednek különböző századok történelmi alakjai. Így a magyarok kék ruhába öltözött csapatában a főhős Hunyadi János, de itt szerepel Bethlen Gábor és Attila is. A vörös csapatban a magyarokhoz állt két görög nemes testvér, Saladinus Scanderbeg és Selymus Scanderbeg mellett szerepet kap Báthori István és Balassa Menyhért. A tarka csapatban Buda, Szabolcs és Árpád szerepel Jarbecus Scanderbeg társaságában. A törökök első csapatának (itt az öltözcék színe nincs megadva) legérdekesebb alakja Hunyadi Mátyás „magyar nemes, a törökök zászlósa, akikhez állt”. Szinte valamennyi szereplő házastársával együtt jelenik meg, az udvar előkelő hölgyei nem maradhattak ki a játékból.

A játék Saladinus Scanderbegnek unokatestvéréhez, Hunyadi Jánoshoz intézett, latinból németre fordított levelének felolvasásával kezdődik. Saladinus elbeszéli származását, házasságát és szándékát arra, hogy fejedelmi unokatestvérének segítségére siet a török elleni harcban. A levélre Hunyadi János válaszol, nagy örömmel fogadva a legyőzhetetlen Scanderbeg szolgálatait.

A levélváltás után felvonulnak a „Herren-Garten” melletti küzdőtérre a szembenálló csapatok: három magyar kompánia huszár, élükön magyar herolddal és magyar címerpajzzsal, velük szemben a budai basa három kompánia törökkel, a félholdas címeres pajzs védelmében. Az udvarhölgyek sorsolás útján eldöntött magyar vagy török öltözcékben elfoglalják helyüket a nézőtéren. A bevonulás után a török vezér küldi heroldját egy trombitás kíséretében a magyar palatinushoz, aki átadja a basa üzenetét. Hunyadi válaszáat a magyar hírnök közvetíti. Ezután a Scanderbeg unokatestvérek szóbeli párbaja következik. A harcias üzenetváltást, amelynek fő oka, hogy Saladinus házassága révén állt a magyarokhoz, tényleges párbaj követi pisztollyal, dárdával, harsona és trombitakísérettel, „amely a nézőkben egy igazi csata képét kívánta felidézni”. A csata mindaddig tartott, amíg mindkét részről foglyokat nem ejtettek. A visszavonulást fújó

---

<sup>4</sup> Allgemeine Deutsche Biographie, 2. Aufl. Berlin, 1967. Bd. 2. 271–272.; JÖCHER: Allgemeines Gelehrten-Lexikon, Nachdr. Hildesheim–New York, 1981. coll. 911–912. — A német írói lexikonok Beger irodalmi tevékenységével nem foglalkoznak.

trombitaszó után a török vezér felajánlja Hunyadinak a foglyok cseréjét, aki ezt elutasítja, de fegyverszünetet rendel el. A fegyverszünet alatt a nézők különböző ügyességi lovasjátékokban gyönyörködhetnek, amelyet a szereplők megnyugtatósa kedvéért a magyarok és a törökök felváltva nyernek meg. A játék után az előkelőségek — ki-ki a sorsolás útján neki juttatott párjával — visszavonulnak a belső kastélyudvarba, majd az ünnepi asztalhoz az un. üveg-terembe. Az étkezés alatt „poetikus öltözké- ben” megjelenik a fegyverszünet allegorikus alakja és zene kíséretében előadja békét hirdető mondanivalóját. Az örömeinek után a játékot tánc zárja le.

A lovagi játék főszereplői között találjuk a választófejedelemet, aki Scaladinus Scanderbeget testesíti meg, feleségét Hunyadi Mátyás feleségének szerepében és számos vendéget, udvari előkelőséget. Az előadásnak azonban magyar résztvevői is vannak. Hunyadi János szerepében Dalmadi úr, a fejedelmi testőrgárda főstrázsamestere lép fel, Szilágyi Miklós felesége szerepében Dalmadi asszony vesz részt a játékban, Szilágyit, aki magyar herold és hadnagy, Göllyci Tolnai Ferenc udvari kamarás alakítja.<sup>5</sup> A magyar szereplőkről keveset tudunk, azonban mind a Dalmadi, mind a Tolnai házaspár több éven át a heidelbergi udvar szolgálatában állhatott, ugyanis 1682 januárja és 1684 februárja között rendszeres szereplői az udvari játékoknak. Miután azonban a szereposztást sorsolás útján döntötték el, az udvarban játszott tényleges szerepükről a szöveggönyvek semmit nem árulnak el. Az ugyan könnyen elképzelhető, hogy a magyar téma kiválasztásában jelenlétük a fejedelmi udvarban szerepet játszott, ugyanakkor nem szabad figyelmen kívül hagyni, hogy a történelmi játék nemcsak a magyaroknak szólt, sokkal fontosabb és kuriozitása okán kedveltebb téma volt a törökök szerepeltetése.<sup>6</sup> Törökök és magyarok — megfosztva a történelmi realitástól — mitizált alakokká válnak, szorosan kapcsolódva a korabeli udvari játékok szokásos témaválasztásához.

---

5 NAGY Iván: Magyarország családai czímerekkel, III. Pest, 1858, 224. (Dalmadi Sándorról).

6 Lásd. erről legújabban: KLEINLOGEL, Cornelia: Exotik — Erotik. Zur Geschichte des Türkenbildes in der deutschen Literatur für frühen Neuzeit (1453–1800). Bochum, 1989.

**WAFEN-SPIEL // Wie // Dasselbe in einem // Verkleideten Aufzug  
verschiedener // Vngarn und Türcken // Den 3. Julii 1682. // In dem  
Chur-Fürstlichen Statt-Garten // Zu Heidelberg // praesentirt und  
Gehalten worden. 2<sup>o</sup> 19 [1] S.**

Vor der Action machte Saladinus Scanderbeg, welcher sich von dem Türcken abgethan und in Siebenbürgen retiriret hatte, Hunniadi Corvino dem Ungarischen Palatino sein Geschlecht und gegenwertigen Zustand, sampt dessen Vrsachen zu wissen; begehrt Protection wieder die Türcken und offerirte dagegen Dienste, so fern er ihm eine honorable Charge zu Conferiren geliebet würde; Alles in einem schreiben welches auss dem Latein ins Teutsche übersetzt also lautet.

Durchleuchtiger, etc.

Ob gleich meine Meriten dess Ruhms meiner Vorfahren noch zu Zeit unwürdig achte, so muss ich doch Ew. Durchl. mein Geschlecht offenbahren. Ich bin auss dem Edlen Stamm Scanderbegs dess weltberühmten Illyrischen Feld-Obristen entsprossen, von Nation ein Macedonischer Griech, von Profession ein Soldat; Vnd dass ich die Ehre meines Hauses nicht verschweige, beydes mein Vatter und Grossvatter seind Bassen in Maccedonien und Ober-Feldherren über die Spahi gewesen; Weilen aber ich durch treue Sorgfalt meiner Mutter in dem Griechischen Cyrillischen Glauben heimlich auffgezogen worden, habe ich nach dem Tod meines Vatters unter einem mit Mahometischem Aberglauben besudeltem Volck nicht länger bleiben wollen. Dann ohnangesehen ich einige Zeit her zu Wasser und Land den Türcken wieder die Venetianer gedienet, und danneher entweder eine Compagnie zu Fuss, oder doch bey meinem ältern Bruder, welcher albereit Hauptmann bey denen Spahi ist, eine Lieutenants Stelle mit leichter mühe hette bekommen können, wär' ich doch dabey keines wegs unangefochten blieben, wann nicht zugleich unsern Glauben abgeschworen und die falsche Religion der Türcken angenommen hette; Derhalben habe mich bey der Heimreise meiner Mutter, welche eine Ungarin von Geburt und nach meines Vatters Todt sich wieder in ihr Land zu begeben willens war, der Gelegenheit bedienet und mit derselben sampt meinen jüngern Bruder Selymo und Vettern Jarbeco auff einige Zeit Salvirt, umb von fernen zu sondiren, ob mir die Freyheit

meines Glaubens würde gelassen werden oder nicht? Aber in dem ich die Vngarische Lande durchreisete, erblickte ich in meiner Mutter Geschlecht, welches der Hunniader genennet mit Ew. Durchl. Einen Nahmen zu tragen die Ehre hat, eine Jungfrau, derer durch freundliche Conversations erkante Tugenden mich zu solcher liebe gegen sie bewegen, dass ihr nicht allein beständige Freundschaft versprochen, sondern sie gar zu ehlichen mir vorgesetzt. Dieweilen aber umb dieser und aller seither erzehlt Vrachsen wegen vor meines Vatters Bruder, welcher an dessen stat in Macedonien Bassa worden mich vorzusehen habe; als offerire dich Ew. Durch. ich, meinen Bruder Selymum und Vettern Jarbecum, mit versprechen, wieder alle Feinde der Vngarischen Cron, insonderheit aber wieder die Türcken, tapfer und redlich zu fechten. Vnd ob gleich unsere Verwandten desswegen ergrimmen und auff alle Weiss und Weg uns nachstellen werden, seind wir doch resolvirt weder durch Versprechen, noch durch Gewalt Ihrem Willen uns zu bequemen, sondern Blut und Leben wieder die Türkische Macht auf zu setzen. Begehren anderst keiner Recompentz, als einige Honorable Charge, durch welche wir aufgemuntert desto getroster in die Feinde setzen mögen. Ew. Durchl. sehen hierauss dass Religion und Liebe mich von den Türcken abwendig gemacht, und weder Ehr-noch Geld-Geitz, viel weniger einig verbrechen das Panier dess steigenden Monden zu verlassen und unter das Triumphirende Scepter dess Vngarischen Reichs zu begehren und verursacht habe, verhoffen derowegen auch von Ew. Durchl. desto geneigtere Antwort, die wir zu allen deren Diensten, wie rechtschaffenen Soldaten anstehet, uns jederzeit werden bereit erfinden lassen etc.

Ew. Durchleucht.

Unterthäniger  
Saladinus Scanderbeg.

Auff dieses Schreiben antwortete der Palatinus folgender gestalt:

Hochgebohrner etc. Lieber Vetter,

Auss Dessen an mich abgelaßenem Schreiben habe ich Sein und der Seinigen aufrichtige Affection gegen Mich mit mehrerm verstanden, achte vor ein sonderbahres Glück, dass mein Herr Vetter seine Löbl. Intention mir offenbahren wollen, und zu deren Vollziehung sich meiner Hülffe zu bedienen beschlossen. Die Natur-Gesetze wollen, dass man

Nothleidende Persohnen schütze: Aber hier finden sich über das noch die Religion, die Verwandschafft, ja die Weltbekante Thaten dess unüberwindlichen Scanderbegs, der den Trotz der Türkischen Tyranny mercklich geschwächt, und sich als eine Vormaur den Feinden der Christenheit entgegen gesetzt; welches alles meinem Herrn Vettern nicht nur die Hunniader, sondern dass gantze Vngarn verpflichtet. Niemand wird demjenigen seine Dienste versagen können, den man auss solch Hochberühmten Heldengeblüt entsprossen höret. Ein jeder treuer Patriot ergriffe diese Gelegenheit mit aussgestreckten Armen, mit welcher ich beehret zu werden nunmehr die Hoffnung habe. Desswegen auch meinen Herrn Vettern hiemit versichere, dass nicht allein demselben mit auffrichtigem Hertzen nach all seinem Begehren behülflich seyn; sondern auch zu den Höchsten Ehren-ämptern unsers Apostolischen Reichs Ihn befördern werde. Vm solches mit einigem Pfand Teuer Freundschafft zuversiegeln, offerire Ich Demselben zum Anfang die diese Zeit vacirende Rothe Compagnie Hussarn, und verspreche Dessen Herrn Brudern und Herrn Vettern nicht minder mit wohlanständigen Chargen zu versehen. Vber dieses habe ich gegenwertigen Hauptmann Nicolaum Zilagy abgefertiget, der wegen meiner Freund-Vetterlichen Affection mehrere Versicherung wird geben können. Wolle demnach der Herr Vetter sich belieben lassen, so bald möglich uns seine Gegen-Wart zu gönnen und die auffgetragene Bedienung anzutretten. Es wird dabey nicht nur die verlangte Freyheit seiner Religion und dess gewissens, sondern auch Gelegenheit haben, die Gloire seiner Vorältern ritterlich nach zu Ahmen, und durch tapffere Helden-thaten zu erneuren &.

Ich verbleibe

Dess Herrn Vettern

Bereitwilligster

JOHANNES HUNNIADES CORVINUS  
PALATINUS dess Königreichs  
Vngarn.

Nach dem nun diesem Schreiben zu folge Saladinus seine Charge anzutretten zu dem Palatino sich begeben, wurde von dessen Einholung der Anfang dess vorhabenden Aufzugs gemacht, welche von dem Chur-Pfältz. Marstall durch den Graben, in dem, neben dem sogenannten Herren-Garten gelegenen Rennplatz in Vngarischer Kleidung und

geziemeder Ordnung gehalten wurde. Vor her ritte ein Vngarischer Herold mit seinem Herold-Stab und Rock, in welchen dass Vngarische Wapen zu sehen war; nach diesem die Paucken und Trompeten; Darauff der gantze Troup, welcher in drey Compagnien Hussaren bestunde, deren die Erste die Blaue genennet der Palatinus selbst, die Zweite, welche die Rothe war, Saladinus Scanderbeg, und die dritte oder die Bunte Buda commandirte. Auff gedachtem Rennplatz stellten sie sich auff dessen eine seite. Kurtz hernach kam auch der Türckische Vezier von Offen mit 3. Compagnien Türcken, wovon die Eine der Vezier selbst die zweite Scanderbegs ältester Bruder Baiazetes, die dritte dessen Oncle Jarbec Commandirte, ingleichen mit Paucken und Trompeten und vorher Reitendem Herold, der einen halben Mond auff der Brust und in dem Heroldstab führete, durch die Vorstatt, und stellte sich mit den seinigen gegen die Vngarn über. Das Hochfürstl. Graf- und Adelige Frauen-Zimmer, nach dem sie das Loss gewehlet, theils in Ungarischer, Theils in Türckischer Kleidung, stellte sich auff das Judicir-Hauss, umb der vorhabenden waffen-Lust zu zusehen.

Alss nun alles besagter Massen eingerichtet, schickte der Türckische Vezier einen Herolden benebenst einem Trompeter an den Ungarischen Palatinum dessen anbringen in nachfolgender rede enthalten.

Es hat der Grossmächtigste Türckische Kayser, unser allergnädigster Herr mit höchstem Missfallen vernommen, wie zwey Türcken sampt einem Griechischen Edelman von uns zu euch übergangen, und Ihr dieselbe in Euren Schutz und Dienste uffgenommen; Wann aber der Türckischen Nation weltbekandte Genereusitet nicht zu lassen will, hierzu durch die Finger zu sehen. Als hat unser Allergnädigster Kayser seinem Vezier zu Offen Befehl ertheilet, sich mit einer anschlichen Macht seiner unter sich habenden Cavallerie in das Feld zu setzen, und Euch entweder in die Güte zu abfolgung dieser zweyen Türcken und des griechischen Edelmanns zu bringen; oder da ihr Euch hierzu nicht verstehen woltet, sich der Gewalt zu bedienen, und in Euer Land einen Einfall zu thun. Diesem nach werde ich von ihm Vezier hicher geschickt, umb Euere Erklärung hierüber zu vernehmen. Ihr wisset dass die Türcken nicht so wohl durch das Glück, als ihre Tapfferkeit jedes mahl obzusiegen, und ihre Feinde unter ihre Füße zu legen pflegen. Wollet ihr nun nicht euer gantzes Land in Ruin setzen, und diesen Platz Euer Grab seyn lassen; so



werdet ihr in unser Begehren einwilligen. Widrigenfalls werden Euere Kinder Euren Tod in kurtzer Zeit beweinen, und Euer Land der Türcken Stärcke, zu Eurem grösten Unglück und Schaden, erfahren müssen.

Hierauff wurde wieder von dem Vngarischen Herolden diese Antwort gegeben:

Es hat der Durchleuchtige Hungarische Palatinus Herr Johann Hunniades zur genüge verstanden, auff was weise der Türkische Vezier von Offen die in seinen Schutz sich begebene 2. Türcken sambt einem Griechischen Edelmann Ihme wiederumb auss zulieffern, begehret, und dass auff widrigen fall er mit einer ansehnlichen Macht seiner unter sich habenden Cavallerie, das Ungarische Reich nicht nur anzufallen, sondern auch mit Feuer und Schwert zu verhören und zu verzehren dreuet. Gleich wie nun aber der Weltberühmte Vngarische Hunniades niemalen im Gebrauch gehabt, diejenigen, so bey Ihme Zuflucht gesucht, zu verlassen, oder ihren Feinden zu übergeben, sondern solche vielmehr wieder alle Gewalt und Nachstellungen zu beschützen; also seind Seine Durchl. auch diessmahls nicht gesinnet, die in seinen Schutz sich begebene 2. Türcken und Griechischen Edelmann ausszuhändigen, sondern selbige vielmehr wider alle Anfälle mit Macht zu verthätigen; allermassen nicht nur die Ihnen gethane Versprechungen, sondern auch die nahe Verwandschafft dess Griechischen Edelmanns, (dessen Mutter eine Hunniadin gewesen) Ihme hierzu verbinden und verpflichten. Da auch der Vezier mit solchen seinen Praetensionen ins künftige nicht nachliese, hat man Ungarischer Seiten Vrsach es noch Schlimmer zu machen, in deme Sr. Durchl. eigener Vetter Hunniades nebst noch einen Hauptmann von dero Garde, so ein Polach, ohnlängst übergeloffen. Was die übrige Bedrohungen, nemlich mit grosser Macht in Ungarn zufallen anlangt, auff solche macht die Ungarische Nation wenig Reflexion, und wird man alsdann schon wissen, wie man dem Vezier begegnen soll. Es ist wohl ehe geschehen dass 6000. Vngarn 30 000. Türcken geschlagen, wesswegen man sich disseits durch die Menge nicht das geringste wird schrecken lassen. Und dieses ist dess Durchleuchtigsten Palatini Resolution und steht darauff dem Vezier frey, zu thun was ihm beliebt.

Nach gegebener dieser abschlägigen Antwort überlieferte der Herold dem Saladino von seinem alten Vetter dem Macedonischen Bassa nachfolgenden Brief.

Geliebter Vetter.

Wie ist Euch immer in den Sinn kommen Eures Türkischen Monarchen dienste und Euere vornehme Freundschaft so schnail und heimlicher Weise zuverlassen, und Euch hingegen in den Schutz eines Ketzerischen-Volckes zubegeben? Betrachtet doch die Gnade, so Euch unser Mehemet jederzeit erweisen wollen, deren ist, so ihr Euere Gedancken ändert, noch geniessen könnet; Erinnert Euch meiner und Euer übrigen nahen Freunden grosser Treue; und verlasset ein solches Volck, Deren Macht der unserigen gar nicht zu vergleichen, und die von uns leicht über einen hauffen Geworffen werden können. Wan ihr dieses thun und Euch wiederumb bey uns einfinden werdet, will ich mich wiederum nennen.

Euern getreuen Vettern, etc.

Saladinus verrisse diesen Brieff vor dess Herolden Angesicht, welcher sich darüber sehr erzürnete und mit vielen Drewworten sich zurück zu den seinigen begab; doch in kurzem wieder kam und eine Proposition in nachfolgenden Worten ablegte.

Es verlanget Einer von unsern Türkischen Helden, so dem Griechischen bey Euch sich auffhaltenden Edelmann verwand, selbst mit ihm zu reden, und will ihn uff der helffte dess Weges rencontriren, wofern der Palatinus eurer seits, gleich wie der Vezier unserer seits gethan, diese Zusammenkunfft vergönnen will.

Dieses wurde Ungarischer seiten, doch mit der Condition belibet, dass von beyden Partheyen nur zwey und zwey zu kommen erlaubt seyn, und dem Edelmann im geringsten nichts widriges solte zugesprochen, vielweniger zugefüget werden; sonst würde es die gantze Parthey ressentiren. Nach deme solches beyderseits placidiret worden, ritten Saladinus mit seinem jüngern Bruder Selym und Vetter Jarbec, samt dem Herolden und einem Trompeter; So dann der Macedonische Bassa von Türkischer seiten mit Bajazet Saladini ältern Brudern dem Hauptmann über die Spahi, und noch eine Türcken Herolden und Trompeter, auff gegebene parole einander nicht zu beschädigen, auff die Mille des Wegs zusammen. Da erinnerte der Alte Vetter Saladinum Erstlich mit

guten Worten seines Vnrechts, und ermahnete ihn die Vngarische Parthey zu verlassen, mit angehengten versprechen grosser Beförderung; dessen allen aber Saladinus sich höhnisch bedanckt, mit vorgeben, Er der Bassa hette desswegen einen so weiten Weg nicht reissen dürffen, wann er anderst nichts zu negotiiren gesonnen, als was er nicht erhalten künfte; Dann was er Saladinus sich einmahl vorgesetzt darauff wolte Er leben und sterben, der Vngarische Cron treulich dienen, wie einem rechtschaffenden Soldaten zu stehe; Als nun auff solche weise der Türck nichts ausszurichten vermochte, hub er schrecklich an zu schmähen. Hies' Saladinum einen Ausreisser, unwürdig von einer so grossen Familie entsprossen zu seyn, und einen Weibischen, der sich durch eine Frau überwältigen und zu der Vngarischen Parthey habe ziehen lassen; Saladin antwortete, wann er bey den Türcken bleiben wollen, were es ihm erlaubt gewesen, hundert Frauen vor Eine zu nehmen; aber dass er die rechte Vrsach gestehe und es der alte erfahre, so solle er wissen, dass er nicht länger bey dem Mahometischen Aberglauben habe leben wollen. Mit diesem Wort hub er mit seinem jungen Bruder und dess Türcken Sohn überlaut an zu lachen, worüber der Alte dergestalt erzürnete, dass er seinen Säbel aussziehend schwur, seinem Vettern Saladin und Jarbec seinem eigenen Sohn den Kopf in stücken zu hauen darauff die erste Pistol auff Saladinum loss, welcher alsobald antwortete. Nach gelöstten beyden Pistolen zogen sie sambt allen Anwesenden von Leder, und hub ein kleiner Scharmützel mit Säbeln und folgends mit Pistolen an, so beyderseits nach und nach secundiret wurde. Als dieses etwas gewehret, riefen die Oberhäupter Ihrer Leute durch den Trompeten-stoss zurück, theilten sie in 3. theil, liessen zu den antzen greiffen und also einen jeden Haufen mit denselben etlich mahl auff einander lossgehen. Ingleichem geschahe mit den Pistolen, und endlich mit den Säbeln, alles unter Paucken und Trompeten-schall, welches den Zusehern das Bildnus einer warhafften Schlacht vorstellte. Dieses Gefecht wehrete so lang, biss beyderseits etliche gefangen worden, worauff zum Abzug geblasen und von dem Vezier ein Herold and den Palatinum abgeschickt wurde, einen führnehmen gefangenen Türcken ausszu lösen. Die Rede dess Herolden lautet also:

Durch unsere Tapfferkeit haben wir etliche von Euch gefangen bekommen; weilen Euch nun das Glück gewolt, dass auch ein vornehmer Türck von Euch übermattet worden, und sich endlich ergeben müssen; So erbietet sich der Vezier Einen von denen Eurigen gegen denselben ausszulösen, und ist hierüber dess Palatini Antwort erwartend.

Dieses begehren wurde von Hunniade abgeschlagen, hingegen aber ein Stillstand auff drey Tage proponiret, welches der Vezier sich gefallen lassen. Wurden also beyderseits Geisel gegeben und ritten die Herolden mit Paucken und Trompeten zusammen und bliesen den Stillstand aus. Wehrendem Stillstand wurden verschiedene Exercitia gehalten 1. nach der Quintan 2. mit dem Javelin nach dem Kopff 3. mit den Pantzerstecher nach dem Kopff 4. nach dem Ring. Wobey mit dem Pantzerstecher Einer von der Vngarischen Parthey; mit dem Javelin der gefangene Türck den Preiss erholte.

Diesem nach zog die gantze Gesellschaft aus dem Rennplatz auff das Schloss. In dem Vorhoff stellten sie sich zu beyden seiten und liesen das Frauen-Zimmer Durchfahren, folgten darauff in den innern Schlosshoff und führete ein jeder seine durch Loss Ihm gegebene Gemahlin oder Frau zu der Taffel, welche inzwischen in dem so genanten Gläsernen Sahl bereitet stunde. Unter wehrender Tafel wurde eine Music gehalten; Nach derselben tratt der Stillstand in Poëtischer Kleidung ein und thäte ein Rede in nachfolgenden Reimen:

Kan gleich den güldnen Thron des Friedens Arm nicht gründen,  
Wo Türck und Ungar sich mit scharffem Säbel traanckt,  
So kan der Stillstand doch noch Reich und Scepter finden,  
Auch wann man Creutz und Mond mit Mars im Felde schwendt  
Der grosse Mahomet lässt Zorn und Rache fallen  
Es hat ein kurtzer Blick dess Kriegers Wut gestillt.  
Jetzt kann gevierter Strand erwünschte Freude schallen,  
Weil aus dem Dorn-Gesträuch ein reines Ohnblatt quillt.  
Des Himmels Gunst verspricht uns citel Glück und Segen  
Vergnügter Tugend-Lohn kehrt bey den Helden ein.  
Dass macht, es wolten auff den Gold-beglänzten Wegen  
Erhöhte Fürstinnen dess Kriegs gefehrten seyn.  
Was konten DIESE wohl als Edle Früchte wircken?  
Schlägt Omphal doch die Keul dem Hercul aus der Hand.

Hier legt der Nymphen Schaar den grimm entflamter Türcken.  
Wer nun, wer Ehrct nicht Diss Hohe Friedens-Pfand?  
Ihr Helden! Neiget Euch vor den Geliebten Strahlen,  
Die mehr als Mond und Stern entzünden Eure Brust.  
Es will der treue Chor nicht nur die Wangen mahlen,  
Auch in die Hertzen pregt es süsse Seelen-Lust.

Darauff wurde ein Tantz gehalten und damit die gantze Action  
beschlossen.

## FREUDEN-LIED

Nach  
Ghaltener Wafen-Lust  
Über der Tafel in einer Music  
praesentiret.

### 1.

Tausendfachen Pulver-Knall  
Kriegs-beseelten Wieder-Hall  
Lantzen, Säber, Javelinen,  
Was Gradivum kan bedienen  
Alles hat' entrante Macht  
Diesen Tag ins Feld gebracht.

### 2.

Juno Sah' der grimmen Wut  
Vnerschrocken Helden-Muth  
Lang mit zweifelhaftem Siegen  
Auff gewölckter Erde Kriegen  
Martis Feur, Bellonen Hitz,  
Türcken Flamm, und Vngern Blitz.

### 3.

Holla, sprach Sie, Meine Cron  
Wird der untern Welt ein Hohn?  
Wollen hier so tapfre Schaaren  
Die Mir Stuhl und Reich bewahren  
Umb geringen Ehren-Schein  
Ihrer selbstn Feinde seyn?

4.

Auff du meines Scepters Ruhm  
Du gevierte Fürsten-Blum  
Majestät-beeröhrter Frauen  
Auff erfreu'ten Pfälzter-Auen!  
Trette mit gestirntem Licht  
Diesen Haufen ins Gesicht.

5.

JUNO sagte kaum diss Wort  
Als auff Kriegs-entbrantem Ort  
Den erhitzten Martis-spuren  
Ihrer Crone Cronen fuhren;  
Vmb sie stund in Roser-Flor  
Ein erles'ner Nymphen-Chor.

6.

Gleich der Sonnen Trang' Ihr Strahl  
Durch den weiten Helden-Sahl:  
Die beglänzte Javelinen  
Wolten Mars nicht mehr bedienen:  
Alles trieb der Holde Blick  
In dess Feindes Hand zurück.

7.

Es erhub dess Pulvers Knall  
Nichts als angenehmen Schall.  
Endlich sah man vor den Degen  
Luft-Triumph auff Jubel-Wegen,  
Und an stat der grimmen Lantz  
Im Palast der Freuden-Tantz.

Ehrt, Ihr Völcker, hier die Macht,  
 Vierfach Hertz-verknüpffen Pracht  
 Dieser Friedens-Stifterinnen  
 Auff beglückten Pfälzter-Zinnen!  
 Rufet! Leb' in stehem Flor  
 Du vertrauter Fürsten Chor.

### Verzeichnus der Personen.

#### Ungarn

Deren

Erste Compagnie die Blaue genannt.

**Johannes Hunniades Corvinus,**  
 Palatinus supremus Ungariae.

Chur-Pfaltz Leib-Drögoner-Regiments  
 Obrist-Wachtmeister *Herr Dalmadi.*

**Dessen Gemahlin.**

*Fräul. Louise, Raugräfin*  
 zu  
*Pfaltz.*

**Bela. Reichs-Fenrich der Vngarn**  
*Herr Ludwig Crato, Burg-Graff zu*  
 Kirchberg, etc. Chur-Pfaltz Erster  
 Hauptman bey Dero Leib-Regiment  
 zu Fuss

**Dessen Frau**

*Fräulein von Meisenburg.*

**Nicolaus Zilagy Herold der Vngarn**  
 und Hauptmann.  
 Churpfl. Cämmerer, *Herr Frantz*  
*Tolnay de Goellye.*

**Dessen Frau**

*Frau Dalmadi*

**Bethlehem Gabor.**

Chur-Pfaltz Rath und Hauss-  
 Hoffmeister, *Herr von Bettendorf.*

**Dessen Frau.**

*Fräulein von Haxthausen.*



**Geyla.** Ein gemeiner Hussar.

*Dominique Thabouret de Marcheville*  
Cornete des Gardes du Corps de S. A.  
E. Palatine, & Chastelin & Grujer,  
Maistre des Eaux & Forests du Comté  
de Blamont en Lorraine.

**Arpa**

Chur-Pfaltz Capitain-Lieut. unter dero  
Leib-Dragoner Compagnie *Herr*  
*Johann Ernst von Mortheisen.*

**Radul**

*Herr Sorkovitz*, Officirer unter Chur-  
Pfaltz Tragoner-Regiment.

**Cadicha**

Chur-Pfaltz Licut. unter dero  
Tragoner-Regiment *Monst. de Joseth.*

**Attila**

Chur-Pfaltz Hauptmann unter dero  
Leib-Regiment zu fuss *Herr Johann*  
*Dietrich von Adelsheim.*

Zweyte Compagnie der Rothe genannt.

**Saladinus Scanderbeg** Ein Gricchi-  
scher Edelmann, welcher zu den  
Vngarn übergangen.  
Chur-Pfaltz.

**Dessen Frau**  
*Fräulein Margaretha*  
*Catharina von Extern.*

**Selymus Scanderbeg.** Saladin jüngerer  
Bruder, der auch zu den Vngarn  
übergangen.  
Chur-Pfaltz Fenrich unter dero Leib-  
Compagnie zu Fuss-*Herr Erst Albrecht*  
*von Ditsfurt.*

**Gassa.**

Chur-Pfaltz Hauptman und Adjutant,  
*Herr Stepp.*

**Stephanus Batori.**

Chur-Pfaltz Hoff-Juncker, *Herr Carl*  
*Ludwig von Wildenstein.*

**Dessen Frau**

*Fräulein Elisabetha*  
*Amelia von Börstel.*

**Melchior Balassy**

*Herr Gebhard Friedrich von Krosick.*

**Johann von Ragusa.**

Chur-Pfaltz Licutenant von dero  
Leibregiment, *Herr Johann Ludwig*  
*Schenck von Geyern.*

**Zawasky.**

Chur-Pfaltz Ref. Licut. unter Herrn  
General Major von Degensfeld, *Herr*  
*Johann Severin Zawasky.*

Dritte Compagnie die Bunte ganannt.

**Buda.**

*Monsr. le Comte Charles de Schonberg,*  
Mestre de Camp de Cavalerie pour le  
Service du Roy Tres Chrestien.

**Dessen Frau.**

*Fräulein Eleonor Charlotte*  
*Hilche von Lerg.*

**Sabolch**

Chur-Pfaltz-Cammer-Page *Johan*  
*Christoph von Breiten-Landerberg.*

**Arpad.**

Chur-Pfaltz Cämmerer *Herr Joh.*  
*Friedrich von Adelsheim.*

**Dessen Frau.**

*Frau Schelmin von Bergen,*  
*geborne von Venningen.*

**Jarbecus Scanderbeg Saladini Vetter,**  
welcher mit zu den Vngarn  
übergangen.

**Dessen Frau**

*Der Princessin Elisabeth*  
*von Hessen-Cassel,*  
Hochfürstl. Durchl.

**Ladislaus Marcus.**

Chur-Pfaltz Rath und Cämmerer  
*Johann Friedrich Frey-Herr zu Eck und  
Hungerspach.*

**Americus Cibochi**

Chur-Pfl. 2ter Licut. bey dero Leib-  
garde zu Pferd-Herr *Joh. Friedrich  
Martini.*

**Liscanus.**

Chur-Pfaltz Jagt-Page, *Arnold Henrich  
Wilhelm von Buttlenberg genand Kessel  
von Hackhausen.*

## **Türcken**

**Deren**

**Erste Compagnie.**

**Ottoman Orchanes.** Gross-Vezier von  
Offen.

Chur-Pfaltz Gross-Hoffmeister *Herr  
Graff von Castel.*

**Matthias Hunniades** ein Vngarischer  
Edelman, Fenrich der Türcken zu  
welchem er übergegangen.

Chur-Pfaltz Vice-Mareschall, *Eberhart  
Matthias Julius Hr. von und zu  
Polheim, Freyherr auff Partz.*

**Haly.** Der Türcken Herold.

Chur-Pfaltz Hof-Juncker *Herr Leopold  
Ferdinand Persius von Lonsdorff.*

**Sinan.**

Chur-Pfaltz Cämmerer und Haupt-Man  
bey dero Leib-Regiment zu Fuss, *Herr  
Albrecht von Crailsheim.*

**Dessen Frau.**

*Gräfl. Fräul. Sophia  
Dorothea von Castel.*

**Dessen Gemahlin**

*Fräul. von Lansonniere.*

**Dessen Frau.**

Der Regierenden Chur-  
Fürstin zu Pfaltz Chur-  
Fürstliche Hoheit.

**Dessen Frau.**

*Gräfl. Fräulein Christina  
Elisabetha von Castel.*

**Dessen Frau.**

*Fräulein von Bruckendorff.*

**Ibrahim**  
Chur-Pfaltz Cämmerer *Herr Johann*  
*Philips von Zillhard.*

**Dessen Frau**  
*Fräulein Kleinau.*

**Celebin**  
Der Regierenden Churfürstin zu Pfaltz  
Churfürstlicher Hohcit Cämmerer,  
*Herr Friedrich Dietrich Spiegel von*  
*Peckelsheim.*

**Dessen Frau**  
*Gräfl. Fräulein Charlotte*  
*Juliane von Castell*

### Zweyte Compagnie

**Jarbecus Scanderbeg Bassa von**  
Macedonien.  
Chur-Pfaltz Ober-Jägermeister und  
Obrist-Lieut. von dero Leib-Garde zu  
Pferd, *Herr Eberhard Friedrich von*  
*Vennungen.*

**Dessen Gemahlin.**  
*Frau Anna Susanna von*  
*Crailsheim geborne Rüdtn*  
*von Collenberg.*

**Artaxerxes.** Ein Persianer, so zu den  
Türcken übergangen.  
Chur-Pfaltz Capitain unter Dero Leib-  
Regiment zu Fuss *Herr Bernhard*  
*Wilhelm Kitscher von Goldbach.*

**Ferrat**  
Chur-Pfaltz Fenrich unter dero  
Leibregiment zu Fuss bey Herrn  
Burggraffen von Kirchberg Compagnie  
*Herr Hannibal Carl von Rehbach.*

**Baramberg,** Ein Pohl, so von den  
Vngarn übergangen.  
Chur-Pfaltz Obrist-Wachmeister zu  
Fuss *Herr von Wages.*

**Amurates.**

Chur-Pfaltz Fehnrich unter dero Leib-  
Regiment zu Fuss *Herr von Bilaw.*

**Halycottus.**

Chur-Pfaltz Officier bey dero Leib-  
Dragoner *Herr Grob.*

Dritte Compagnie.

**Bajazetes Scanderbeg.** Hauptmann  
über die Spahi.  
Chur-pfl. Ober-Stallmeister und Ober  
Fauth, *Herr Graff Carl Ludwig von  
Sayn und Witgenstein.*

**Saphir Viadam**

Der Verwitibten Churfürstin zu Pfaltz  
Churfürstl. Durchl. Hofmeister und  
Rath, *Herr Adam Victor von Barsen.*

**Pirus**

*Ferdinand de Pirville Seigr. de Montroy,*  
Gentilhomme de Monsieur le Prince  
de Conde.

**Rustan.**

*Herr Friedrich Stupp von Selhaussen,*  
Oberst-wachtmeister bey Chur-Pfaltz  
Leib-Regiment zu Fuss.

**Nivan.**

*Monsieur Dudley*

**Bostany.**

Chur-Pfaltz Lieutenant von dero  
Leibregiment *Herr Reinhard Graviset.*

**Dessen Frau.**

Chur-Pfaltz Gross-  
Hoffmeisters Frau  
Gemahlin *Elisabetha  
Dorothea gräfin von  
Limburg.*

**Dessen Frau**

*Fräulein Kesslerin von  
Sarnsheim.*

**Der Frau**

*Baronesse d'Uffeln.*

**Dessen Frau**

*Fräulein von Bettendorff.*

## Zusammenfassung

### Katalin Németh S.: Waffenspiele ungarischer Relevanz am Fürstenhofe zu Heidelberg aus dem Jahre 1682

In einem Sammelband der Herzog August Bibliothek (Wolfenbüttel) sind 20 Druckschriften über die Ritter- und Waffenspiele aus den Jahren 1679-1684 aufbewahrt. In den kritischen Jahrzehnten des Fürstenhofes nach dem Dreissigjährigen Kriege machte der Kurfürst Karl Ludwig den Versuch, seinen Hof wieder aufzublühen.

Diese seiner Bestrebungen spiegeln sich auch in denjenigen höfischen Vergnügen wider, deren Textbücher in diesem Sammelband zu finden sind. Die Schrift Nr. 12. hat ungarischer Relevanz, unter den spielenden Personen haben die berühmten Ungarn sogar Hauptrollen. Die Chronologie und damit der historische Wert dieser Personen sind völlig umgestaltet, János Hunyadi, der Hunnenkönig Attila (Etzel) und der Fürst von Siebenbürgen, Gábor Bethlen werden in dem Waffenspiel zur gleichen Zeit dargestellt. Der ungarische König Matthias Corvinus spielt die Rolle eines türkischen Fähnrich. Der Verfasser dieses Waffenspiels ist uns nicht mehr bekannt, der Bibliothekar des Kurfürsten, Lorenz Berger kann aber in Verdacht gebracht werden.